



<p>노령연금/분할연금 청구서 VANHUUSELÄKETTÄ/JAETTUA ELÄKETTÄ KOSKEVA HAKEMUS 대한민국 정부와 핀란드공화국 정부 간 사회보장협정 KOREAN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOSIAALITURVASOPIMUS</p>	<p>핀란드 실무기관 기재란 AINOASTAAN SUOMALAISEN LAITOKSEN KÄYTTÖÖN Hakemuksen jättöpäivä: Vakuudeksi:</p>
---	--

* 해당 질문에 정확히 기재하십시오. / Täytä tarvittavat kohdat.

* 해당 증빙서류를 첨부하십시오. / Liitä mukaan mahdolliset hakemusta tukevat asiakirjat.

A. 일반정보 / YLEISTIEDOT

1. 청구급여를 표시하십시오. / Rastita (x) etuus, jota olet hakemassa.

노령연금/ Vanhuuseläke 분할연금/ Jaettu eläke

2. 가입자에 관한 정보 / Vakuutetun tiedot

a) 성명 / Koko nimi	이름 / Etunimet 성 / Sukunimi		b) 성별 / Sukupuoli	<input type="checkbox"/> 남 / Mies <input type="checkbox"/> 여 / Nainen
c) 출생 시 성명 / Nimi syntyessä			d) 생년월일 / Syntymäaika	일/Pv 월/Kk 연/V
e) 한국 국민연금번호/ Korean kansaneläkenumero	f) 핀란드 개인식별번호/ Suomen henkilötunnus			
g) 출생지/ Syntymäpaikka	h) 국 적 / Kansalaisuus			
i) 주소 / Osoite (우편번호 / Postinumero)				
j) 전화번호 / Puhelinnumero	k) 전자우편주소 / Sähköpostiosoite			

3. 수급권자에 관한 정보 (2 번의 가입자가 아닌 경우에만 기재하십시오) / Edunsaajan tiedot
(Täytetään vain, jos edunsaaja on muu kuin yllä nimetty vakuutettu)

a) 성명 / Koko nimi	이름 / Etunimet 성 / Sukunimi		c) 성별 / Sukupuoli	<input type="checkbox"/> 남 / Mies <input type="checkbox"/> 여 / Nainen
b) 생년월일 / Syntymäaika	일/Pv 월 Kk 연/V			
d) 한국 국민연금번호/ Korean kansaneläkenumero	e) 핀란드 개인식별번호/ Suomen henkilötunnus			
f) 가입자와의 관계 / Suhde vakuutettuun				
g) 주소 / Osoite (우편번호 / Postinumero)				
h) 전화번호 / Puhelinnumero	i) 전자우편주소 / Sähköpostiosoite			

j) 미성년자의 법정대리인 성명 / Alaikäisen edunsaajan laillinen edustaja	이름 / Etunimet 성 / Sukunimi	k) 법정대리인 서명 / Laillisen edustajan allekirjoitus	
--	---------------------------------	---	--

4. 가입자의 피부양자에 관한 정보 / Tiedot vakuutetun huollettavina olevista henkilöstä

a) 배우자(사실혼 포함), 19 세 미만 또는 중증장애인 자녀(양자녀 포함), 법정지급연령 이상 또는 중증장애인 부모(배우자부모 포함) / Puoliso (myös avopuoliso), alle 19-vuotiaat tai vakavasti työkyvyttömät lapset (myös laillisesti adoptoidut), lakisääteisen eläkeiän saavuttaneet tai vakavasti työkyvyttömät vanhemmat (myös puolison vanhemmat)

* 추가여백이 필요한 경우 별지를 사용하십시오. / Käytä tarvittaessa erillistä paperia.

성명 / Koko nimi	생년월일 (한국주민등록번호)/ Syntymäaika (tai Korean asukasrekisterinumero)	장애 여부 / Onko työkyvytön?	주소 / Osoite	가입자와의 관계 / Suhde vakuutettuun
		<input type="checkbox"/> 예 / Kyllä <input type="checkbox"/> 아니오 / Ei		
		<input type="checkbox"/> 예 / Kyllä <input type="checkbox"/> 아니오 / Ei		
		<input type="checkbox"/> 예 / Kyllä <input type="checkbox"/> 아니오 / Ei		
		<input type="checkbox"/> 예 / Kyllä <input type="checkbox"/> 아니오 / Ei		

b) 위 피부양자 중에서 한국 국민연금급여를 받고있는 사람이 있습니까? / Saako joku yllä mainituista huollettavista jotakin Korean kansaneläkelain mukaista etuutta?

예 / Kyllä 아니오 / Ei

“예”라면 그의 성명, 한국국민연금번호 및 급여유형은?
 Jos saa, mikä on huollettavan nimi, Korean kansaneläkenumero ja etuuslaji?

성명 / Kokonimi	이름 / Etunimet 성 / Sukunimi
한국국민연금번호 / Korean kansaneläkenumero	
급여유형 / Etuuslaji	<input type="checkbox"/> 노령연금 / Vanhuuseläke <input type="checkbox"/> 장애연금 / Työkyvyttömyyseläke <input type="checkbox"/> 유족연금 / Perhe-eläke <input type="checkbox"/> 반환일시금 / Kertakorvaus <input type="checkbox"/> 분할연금 / Jaettu eläke

5. 급여의 선택 / Etuuden valinta

2 이상의 급여수급자격이 있는 경우에만 표시하십시오. / Rastita (x) etuudet ainoastaan, jos sinulla on oikeus kahteen tai useampaan etuuteen.

a) 발생급여 / Etuudet, joihin hakija on oikeutettu	<input type="checkbox"/> 노령연금 / Vanhuuseläke <input type="checkbox"/> 유족연금 / Perhe-eläke <input type="checkbox"/> 분할연금 / Jaettu eläke	<input type="checkbox"/> 장애연금 / Työkyvyttömyyseläke <input type="checkbox"/> 반환일시금 / Kertakorvaus
b) 선택급여 / Valittu etuus	<input type="checkbox"/> 노령연금 / Vanhuuseläke <input type="checkbox"/> 유족연금 / Perhe-eläke <input type="checkbox"/> 분할연금 / Jaettu eläke	<input type="checkbox"/> 장애연금 / Työkyvyttömyyseläke <input type="checkbox"/> 반환일시금 / Kertakorvaus

6. 대리청구 (대리인에 의한 청구의 경우에만 기재하십시오) /

Hakemus tehdään asiamiehen/edustajan välityksellä (Täytä ainoastaan, jos hakemus tehdään asiamiehen/edustajan välityksellä)

* 대리인의 자격에 관한 증빙자료를 첨부하십시오. / Liitä mukaan asiamiehen toimivallan vahvistavat asiakirjat.

a) 대리청구 사유 / Syy siihen, että hakemus tehdään asiamiehen/edustajan välityksellä

- 해외체류 / Ulkomailla oleskelu □ 군복무 / Sotilaspalvelus
□ 수감 / Vankeus □ 기타 / Muu

Table with 4 columns: b) 대리인 성명 / Asiamiehen/edustajan nimi, 이름 / Etunimet, 성 / Sukunimi, c) 전화번호 / Puhelinnumero

Table with 2 columns: d) 주소/ Osoite (우편번호 / Postinumero), e) 전자우편주소 / Sähköpostiosoite

Table with 2 columns: f) 수급권자와의 관계 / Suhde etuudensaajaan, g) 수급권자의 서명 / Etuudensaajan allekirjoitus

B. 노령연금 청구 / VANHUUSELÄKEHAKEMUS

1. 귀하가 법정지급연령에 5 세를 더한 연령 미만인 경우 소득활동에 종사하고 있습니까? / Jos ikäsi on vähemmän kuin lakisääteinen eläkeikä lisättynä 5 vuodella, työskenteletkö edelleen?

- 예 / Kyllä □ 아니오 / En

“예”라면, 소득액

Jos työskentelet, paljonko ansaitset _____ per/ □일/päivässä, □주/viikossa, □월/kuukaudessa, □년/vuodessa

1-1. 귀하의 소득유형을 기재하여 주십시오. / Merkitse rastilla (x), minkälaisia tuloja sinulla on.

- 근로소득 / palkka □ 사업소득 / liiketoimintatulo □ 부동산임대소득/ vuokratulo

* 만약 법정지급연령에 5 세를 더한 연령 이전에 소득활동을 중단하시거나 다시 시작하신다면 한국 국민연금공단에 즉시 신고하셔야 합니다. / Jos lopetat työnteon tai palaat työhön ennen kuin olet viittä vuotta lakisääteistä eläkeikää vanhempi, sinun on ilmoitettava asiasta viipymättä Korean The National Pension Servicelle.

2. 연기연금을 신청하시겠습니까? / Haetko etuuden maksun lykkäystä?

- 신청 Kyllä □ 미신청 En

“예”라면, 연기 기간동안 미수령, 연기 1 개월마다 0.6% 가산되어 누적.

Jos haet lykkäystä, etuutta ei makseta lykkäysjakson ajalta ja pääomaan lisätään 0,6 % korotus kuukautta kohti. Täytä tyhjät kohdat.

■ 연기 비율 / Lykättävän etuuden osuus

- 100% □ 90% □ 80% □ 70% □ 60% □ 50%

■ 연기 개시일 / Lykkäyksen alkamisajankohta

- 지급사유발생일 / Päivämäärä, jolloin oikeus etuuteen alkaa □ 지급연기신청일(년 월 일) / Lykkäyshakemuksen päivämäärä (V Kk Pv)

■ 연기 종료일 (년 월 일) / Lykkäyksen päättymispäivämäärä (V Kk Pv)

C. 분할연금 청구/ JAETTUA ELÄKETTÄ KOSKEVA HAKEMUS

노령연금 수급권자에 관한 정보 / Vanhuuseläkkeen saajan tiedot			혼인유지기간 / Avioliiton kesto
성명/ Koko nimi	한국국민연금번호 / Korean kansaneläkenumero	노령연금 수급권 발생일 / Päivämäärä, jolloin oikeus vanhuuseläkkeeseen alkaa	(일/P 월/K 연/V/~ 일/P 월/K 연/V/)
			~
			~
			~

D. 급여수급 방법 / ETUUDEN MAKSUTAPA

* 계좌이체의 경우 청구인의 성명 및 계좌번호를 포함한 계좌증빙서류를 제출하십시오. /
Liitä mukaan tiliotteen tai sekin kopio, josta käy ilmi hakijan nimi ja tilinumero tilisiirtoa varten. * 계좌명의는
청구인의 이름과 동일해야 합니다. / Tilin on oltava hakijan nimissä.

<input type="checkbox"/> 한국 내 통장 계좌이체 / Tilisiirto (vain korealaiseen pankkiin)		해외송금/ Maksu ulkomaille		
		<input type="checkbox"/> 수표(한국 외 주소) / Sekki (Korean ulkopuolella olevaan osoitteeseen)	<input type="checkbox"/> 한국 외 통장 계좌이체 / Tilisiirto (muuhun kuin korealaiseen pankkiin) *금융기관명 및 계좌번호를 아래에 기재하십시오. /Merkitse alle pankkisi tiedot ja tilinumero	
은행명/ Pankin nimi		수표수취 희망주소 / Sekin toimitusosoite	지급상대국 / Maa	
계좌번호/ Tilinumero		* 사서함은 기재하지 마십시오. / Postilokeronumeroita ei hyväksytä	은행 & 지점명 / Pankin ja konttorin nimi	
			은행 & 지점번호 / Pankin ja konttorin numero	
은행 코드 / SWIFT-koodi				
은행주소 / Pankin osoite				
계좌번호 / Tilinumero				
예금주 / Tilinhaltija			예금주 / Tilinhaltija	

* 송금희망화폐는 아래의 통화 중에서 선택하셔야 합니다. (원하는 통화에 동그라미 하십시오)
Valitse maksua varten jokin alla olevista valuutoista (ympyröi)

국 가	통 화	국 가	통 화	국 가	통 화	국가	통화	국가	통화
미 국	USD	캐나다	CAD	호 주	AUD	뉴질랜드	NZD	노르웨이	NOK
일 본	JPY	스위스	CHF	홍 콩	HKD	덴 마 크	DKK	태 국	THB
영 국	GBP	스웨덴	SEK	유 로	EUR	싱가포르	SGD	인 도	INR

* 다만, 부득이한 경우 선택한 통화대신 “USD”로 송금될 수 있습니다. /
Pakottavissa olosuhteissa maksu voidaan maksaa valitun valuutan sijasta Yhdysvaltain dollareissa (USD).

* 인도 루피화로 희망시 이중통화수수료(건당 20 불)는 수급자 본인이 부담하며 IFSC 와 PIN CODE 필요 /
Jos valuutaksi on valittu INR, laskutetaan palvelumaksu (20 USD/maksusuoritus) ja maksatukseen vaaditaan IFSC ja PIN-koodi.

송금희망
화폐 /
Toivottu
maksuvaluut
ta

해외송금
규정/
Ulkomaan-
maksujen
yleiset ehdot

- 수급권자 본인이 청구하는 경우는 해외송금방법에 의하여 수급권자 본인에게 지급하고 국내거주 대리인이 청구하는 경우에도 본인에게 지급되며 제한적으로 대리인에게 지급될 수 있습니다. /
Etuus, jota etuudensaaja hakee ulkomailta käsin, maksetaan suoraan etuudensaajalle. Jos hakemuksen tekee ulkomailla asuvan etuudensaajan Koreassa oleva asiamies, etuus maksetaan lähtökohtaisesti etuudensaajalle, mutta se voidaan tietyin rajoituksin maksaa myös etuudensaajan Koreassa olevalle asiamiehelle.
- 급여를 해외 송금할 경우 전신송금환을 원칙으로 하고 수급권자가 원할 경우 송금수표도 인정하되, 송금수수료 및 국제전신료, 국외은행수수료 등 해외 송금비 중 전신송금환에 따르는 송금수수료 및 국제전신료(또는 송금수표 송부에 따르는 송금수수료 및 우편요금)는 한국 국민연금공단이 부담하고 그 이외의 송금비용은 수급권자 본인이 부담하게 됩니다. 다만, 수급권자의 계좌불명 등 본인의 과실에 의한 송금수수료 및 국제전신료(또는 송금수표 송부에 따르는 송금수수료 및 우편요금)는 수급권자 본인이 부담하게 됩니다. /
Jos etuus maksetaan ulkomaille, ensisijainen maksutapa on suora tilisiirto. Etuudensaajan pyynnöstä maksu voidaan suorittaa myös sekkinä. The National Pension Service maksaa suorista tilisiirroista aiheutuvat ulkomaanmaksujen kulut ja tietoliikennekulut, esim. pankkisiirtokulut, kansainväliset tietoliikennemaksut ja ulkomaisten pankkien maksut (tai sekkien postittamisesta aiheutuvat maksut ja postikulut). Etuudensaaja maksaa itse omasta toiminnastaan, esim. tilinumeron ilmoittamatta jättämisestä, aiheutuvat pankkisiirtokulut ja kansainväliset tietoliikennemaksut (tai sekkien postittamisesta aiheutuvat maksut ja postikulut).
- 급여를 해외송금 할 경우 급여액은 고시통화 중에서 수급권자가 지정한 화폐 또는 US 달러로 지급하되 그 당시 환율(전신환매도율)에 의하여 지급합니다. /
Etuus maksetaan valuuttana, jonka etuudensaaja on valinnut yllä olevasta luettelosta, tai Yhdysvaltain dollareina (USD). Vaihtokurssina käytetään maksupäivän myyntikurssia tilisiirroille.

E. 급여유형별 첨부서류/ETUUSKOHTAISET LIITTEET

청구인은 서류 원본 또는 확인된 사본을 제출해야 합니다. /

Hakijan on liitettävä hakemuksen mukaan alkuperäiset asiakirjat tai niiden oikeaksi todistetut jäljennökset.

<p>공통서류/ Kaikkia etuuksia varten tarvittavat asiakirjat</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 청구인의 신분증명 : 한국 주민등록증/외국인등록증 및 여권 / Hakijan henkilöllisyystodistus: Korean asukasrekisterikortti tai ulkomaalaisen rekisterikortti ja passi - 수급권자의 은행계좌 증빙서류 : 수급권자 본인의 은행통장 사본 등 / Todiste etuudensaajan pankkitilistä: kopio etuudensaajan pankkikirjasta tms. - 대리청구의 경우 대리권한에 관한 증빙서류 : 신분증 등 / Todiste asiamiehen oikeudesta edustaa hakijaa: henkilöllisyystodistus - 청구인의 거주지를 증명할 수 있는 서류 : 대한민국 내 거주시에는 주민등록등본 또는 외국인등록사실 증명원 등, 국외거주 시에는 해당국의 거주사실 증명 / Todiste hakijan/hakijoiden asuinpaikasta: Jos asuinpaikka on Koreassa, asukasrekisterin tai ulkomaalaisrekisterin todistus. Jos asuinpaikka on muualla kuin Koreassa, todistus asumisesta kyseisessä maassa.
<p>부양가족이 있는 경우 / Hakijan huollettavista vaaditut asiakirjat</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 가입자의 배우자에 관한 생계유지 및 신분관계 입증서류 : 가족관계증명서 또는 결혼증명서 또는 사실혼 증명 / Todiste vakuutetun huollettavana olevasta puolisoista ja suhteen luonteesta: ote perherekisteristä, vihkitodistus tai todiste avoliitosta - 가입자의 자녀에 관한 생계유지 및 신분관계 입증서류 : 가족관계증명서, 출생증명서, 세례증명서 등 / Todiste vakuutetun huollettavana olevista lapsista ja suhteen luonteesta: ote perherekisteristä, syntymätodistus tai kastetodistus - 배우자 및 자녀를 제외한 가입자의 피부양자에 관한 생계유지 및 신분관계 입증서류 : 가족관계증명서, 피부양자의 출생증명서, 세례증명서, 또는 한국 주민등록등본, 그리고 19 세 이상 피부양 장애자녀와 법정지급연령 미만 피부양 장애 부모의 경우 장애증명 / Todiste vakuutetun muista huollettavista kuin puolisoista ja lapsista ja suhteen luonteesta: ote perherekisteristä, syntymä- tai kastetodistus tai Korean asukasrekisteritodistus kustakin huollettavasta sekä työkyvyttömyystodistus yli 18-vuotiaista työkyvyttömistä lapsista tai lakisääteistä eläkeikää nuoremmista työkyvyttömistä vanhemmista, joita vakuutettu elättää.
<p>분할연금인 경우/ Koskee ainoastaan jaettua eläkettä</p>	<ul style="list-style-type: none"> - 청구인이 노령연금 수급권자의 배우자이었음을 증명할 수 있는 서류 : 결혼증명서 등/ Todiste siitä, että hakija on ollut vanhuuseläkkeensaajan puoliso: vihkitodistus tms. - 청구인이 노령연금 수급권자와 이혼하였음을 증명할 수 있는 서류 : 이혼증명서 등/ Todiste siitä, että hakija on eronnut vanhuuseläkkeen saajasta: avioerotodistus tms.

F. 청구인의 서명란 / HAKIJAN ALLEKIRJOITUS

본인은 한국 국민연금법의 규정에 따라 위와 같이 급여를 청구하며 본 청구서에 기재된 정보가 사실임을 확인합니다. 본인은 허위 또는 불법적인 방법으로 한국급여를 지급 받은 자는 한국 국민연금법에 따라 그 수급권이 없는 지급금액을 반환하여야 할 뿐만 아니라 한국 국민연금법에 따라 처벌 받을 수 있다는 것을 알고 있습니다.

또한 본인은 해외송금을 신청함에 있어 한국 국민연금공단에서 정한 해외송금규정을 숙지하고 그 내용에 따를 것을 확인합니다. /

Haen täten yllä selostettuja Korean kansaneläkelain mukaisia etuuksia. Vakuutan tässä hakemuksessa antamieni tietojen olevan totuudenmukaisia. Olen tietoinen siitä, että Korean valtion maksamien etuuksien vastaanottaminen valheellisesti tai laittomasti on Korean kansaneläkelain mukaan rangaistava teko ja että perusteettomasti maksetut etuudet on palautettava.

Täten vakuutan ymmärtäneeni ulkomaille maksettavia etuuksia koskevat The National Pension Servicen yleiset ehdot ja lupaan noudattaa niitä.

청구일/ Hakemuksen päiväys

청구인 서명/ Hakijan allekirjoitus

일/Pv 월/Kk 년/V

G. 급여 청구서 작성시 참고사항 / HAKEMUKSEN TÄYTTÖÄ VARTEN

- 1) 법정지급연령 및 국민연금 수급연령 /
Lakisääteinen eläkeikä

출생연도/ Syntymävuosi	1953~1956	1957~1960	1961~1964	1965~1968	After 1969
노령연금/ Vanhuuseläke	Ikä 61	Ikä 62	Ikä 63	Ikä 64	Ikä 65
(조기)노령연금/ Varhennettu vanhuuseläke	Ikä 56	Ikä 57	Ikä 58	Ikä 59	Ikä 60

- 2) 조기노령연금 청구 시 월 0.5% 감액되며, 기준소득(전체 가입자의 평균소득월액의 평균) 이하 소득자만 조기 청구가 가능합니다. / Varhennettuun vanhuuseläkkeeseen tehdään 0,5 %:n vähennys jokaista varhennettua kuukautta kohden. Tulojesi on oltava pienemmät kuin kaikkien vakuutettujen henkilöiden keskimääräinen kuukausitulo.

- 3) 법정지급연령에 5 세를 더한 연령 /
Lakisääteinen eläkeikä + 5 vuotta

출생연도 / Syntymävuosi	1953 ~ 1956	1957 ~ 1960	1961 ~ 1964	1965 ~ 1968	After 1969
법정지급연령에 5 세를 더한 연령 /Lakisääteinen eläkeikä + 5 vuotta	Ikä 66	Ikä 67	Ikä 68	Ikä 69	Ikä 70